

УДК 378:372.881.1

**«МЕТОД ДУБЛИРОВАНИЯ» В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ****Колесников Д.Е., Саблина М.А., Богданова Н.В.***ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого»,  
Санкт-Петербург, e-mail: opettaja2018@gmail.com*

В статье рассматривается авторский метод использования аутентичных видеоматериалов на занятиях иностранного языка, получивший название «метод дублирования». Преподаватели иностранного языка находятся в постоянном поиске эффективных методов и форм работы по обучению иностранному языку вне аутентичной языковой среды. Цифровые технологии сделали видеоматериалы широкодоступными: фильмы, телепередачи и новости стали важным элементом процесса изучения иностранного языка. Видеоматериалы содержат не только актуальный контент, такой как политические новости, обзор экономических тенденций, но и социальную и культурную среду, в которой используется изучаемый язык. Благодаря занятиям, включающим работу с аутентичными видеоматериалами, обучающиеся могут распознавать и использовать целевой язык не только как кодовую систему, состоящую из текста и голоса, но и как механизм для создания контекстуального значения за его пределами. В статье предлагается алгоритм использования аутентичных видеоматериалов с помощью «метода дублирования», который помогает оптимизировать учебный процесс. Обучающийся получает пример использования языкового материала в аутентичных ситуациях, что в дальнейшем помогает строить собственное высказывание. «Метод дублирования» стимулирует комплекс когнитивных процессов обучающегося, таких как память, мышление, внимание, восприятие, способствует выработке фонетических и просодических навыков, а также позволяет развить социолингвистическую и коммуникативные компетенции, т.е. имеет мультимодальный, процессуальный характер.

**Ключевые слова:** цифровые технологии, аутентичные видеоматериалы, аудиовизуальная информация, социолингвистическая компетенция, алгоритм работы с видеоматериалом

**THE “DUPLICATION METHOD” IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE USING VIDEO MATERIALS****Kolesnikov D.E., Sablina M.A., Bogdanova N.V.***Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, Saint-Petersburg,  
e-mail: opettaja2018@gmail.com*

The article discusses the author's method of using authentic video materials in foreign language classes, called the “duplication method”. Foreign language teachers are constantly looking for effective methods and forms of teaching a foreign language outside of an authentic language environment. Digital technologies have made video materials widely available: films, TV shows and news have become an important element in the process of learning a foreign language. The videos contain not only relevant content, such as political news, an overview of economic trends, but also the social and cultural environment in which the language being studied is used. Through activities that include working with authentic video materials, learners can recognize and use the target language not only as a code system consisting of text and voice, but also as a mechanism for creating contextual meaning beyond it. The article proposes an algorithm for using authentic video materials using the “duplication method”, which helps to optimize the learning process. The student receives an example of the use of language material in authentic situations, which later helps to build their own statement. The “duplication method” stimulates a complex of cognitive processes of the student, such as memory, thinking, attention, perception, contributes to the development of phonetic and prosodic skills, allows the development of sociolinguistic and communicative competencies, i.e. has a multimodal, procedural character.

**Keywords:** digital technologies, authentic video materials, audiovisual information, sociolinguistic competence, algorithm for working with video material

Изучение иностранного языка в аутентичной среде имеет явное преимущество перед изучением иностранного вне среды общения с носителями языка. Поэтому перед преподавателем стоит задача подобрать наиболее эффективные методы и универсальные инструменты преподавания иностранного языка в рамках практико-ориентированного подхода.

Язык в своей основе социален и адаптивен, поэтому основное внимание в его изучении должно быть уделено современной лексике, а не его формальной структуре.

**Материалы и методы исследования**

Теоретические исследования по проблеме использования коммуникационных технологий преподавания и изучения иностранного языка показали, что прежде всего необходимо учитывать индивидуальные цели обучающегося и максимальное внедрение аутентичных текстов и ролевых ситуаций [1–3].

Согласно Е.А. Должич, С.В. Дмитричковой и П.И. Санчес, «в соответствии с опросом 63% современных студентов воспринимают больше информации через ви-

зуальный канал, чем через аудиальный, им сложно усвоить информацию, представленную сплошным текстом без изображений. Поэтому наиболее эффективным средством обучения современных молодых людей является использование таких инструментов визуализации, как мультимедийные презентации, изображения, графики, таблицы, интеллект-карты, видео и подкасты. Привлечение современных мультимедийных средств позволяет повысить интерес студентов к изучению иностранного языка и сделать уроки более наглядными» [2].

Вопрос использования аутентичных видеоматериалов в преподавании иностранных языков является актуальным, так как цифровые технологии сделали фильмы и видеоролики доступными благодаря их широкому распространению в сети Интернет [4; 5].

Цель исследования – рассмотреть «метод дублирования» при использовании аутентичных видеоматериалов на занятиях по иностранному языку и алгоритм его этапов.

Под аутентичным материалом авторами статьи понимается материал, являющийся лингвистически аутентичным, то есть созданный носителями языка и представленный в неадаптированной форме. Аутентичный видеоматериал пробуждает интерес к изучению языка, тем самым стимулируя учебную мотивацию. Преимущества использования видео в образовательных целях заключаются в том, что, во-первых, в отличие от аудиоматериалов, полагающихся только на слух, видео является аудиовизуальным материалом, который может помочь пониманию иноязычной культуры в дополнение к языковому обучению; во-вторых, видео позволяет обучающимся легко понять контекст материала.

Перед преподавателем иностранного языка стоят следующие задачи:

- мотивировать обучающихся к более эффективному изучению языка;
- отобрать актуальный видеоконтент для курса обучения, который заинтересовал бы обучающихся разного уровня подготовки;
- определить алгоритм работы для оптимизации процесса обучения;
- разработать систему упражнений и заданий на развитие речевых умений;
- провести контроль усвоения языкового материала.

#### **Результаты исследования и их обсуждение**

Обычно для обучения иностранному языку используются специально созданные видеоматериалы в качестве приложений к учебникам, которые соответствуют уров-

ню курса обучения. В методических руководствах для преподавателей содержатся описание и рекомендации по проведению практических занятий на основе просмотренных видеоматериалов. Проведенное исследование показало, что «преподаватели иностранных языков любят использовать видео, потому что оно мотивирует учащихся, создает ощущение реального мира на занятии, естественно создает языковой контекст и позволяет учащимся услышать подлинный язык в контролируемой среде. Кроме того, видео может дать студентам реалистичные модели для подражания для ролевой игры; может увеличить осведомленность о других культурах с точки зрения обучения его адекватного применения» [6, с. 96].

Разработанный для практикующих преподавателей немецкого языка бесплатный сайт Гёте-Института (<https://www.goethe.de/spr/ueb/dlb/bie.html>) содержит «Видеоматериалы «DeutschlandLabor» с упражнениями (табл.).

Онлайн-упражнения сайта Гёте-Института к видеоматериалам

Onlineübungen zum Video bei Deutsch für Dich	Онлайн-упражнения для видео в Deutsch für Dich
Arbeitsblätter für den Präsenzunterricht	Рабочие листы для работы в классе
Handreichungen für Lehrkräfte	Руководство для учителей
Manuskript zum Mitlesen und Wortschatzhilfen	Рукопись (транскрипция видео) для чтения и словарный запас

Однако существуют некоторые опасения, что видеоролики, созданные как дополнительный материал, могут быть не вполне аутентичными, и в результате снижается мотивация к изучению иностранного языка. Это происходит, когда обучающиеся обнаруживают, что видео не соответствует действительности, а является просто «движущимся учебником». В ряде случаев образовательные фильмы на иностранном языке являются скучными по сравнению с реалистическими фильмами и не вызывают интереса у обучающихся.

Возникает вопрос, по каким критериям преподавателю необходимо подбирать или использовать готовые видеокурсы. На наш взгляд, целесообразно опираться на принципы отбора аудиовизуальных средств обучения, сформулированные М.С. Миловидовой:

1. Принцип коммуникативной направленности <...>.
2. Принцип гуманизации развивающего обучения <...>.

3. Принцип профессиональной направленности <...>.

4. Принцип тематической соотнесенности <...>.

5. Принцип нарастания трудностей <...>.

6. Принцип ориентации на обучаемого <...>.

7. Принцип управления учебным процессом, принцип системности, принцип комплексности <...>» [7, с. 277–279].

Психофизиологические исследования показали, что фильмы вызывают эмоции у зрителей [8], стимулируя звуковые и визуальные каналы одновременно, естественным образом обеспечивают реалистичные разговорные ситуации и положительно влияют на улучшение коммуникативных навыков обучающихся в когнитивном аспекте.

В обучении иностранному языку эффективно использовать видео с субтитрами в качестве аутентичного материала, который ориентирован на снятие языковых барьеров и на понимание содержания видео обучающимися.

Следует отметить, что начало исследований использования субтитров в обучении иностранному языку связывают с именем К. Прайса [9]. Исследования по использованию субтитров в обучении иностранному языку начали проводить с 1980-х гг., и, согласно их результатам, было доказано, что видео с субтитрами более эффективны, чем без субтитров. Среди работ российских ученых можно выделить статью А.С. Фомиченко, в которой рассматривается использование аутентичных фильмов с субтитрами при работе со студентами в процессе изучения новой лексики на материале английского языка [10], работу М.М. Исуповой, посвященную использованию неигровых аутентичных видеоматериалов при обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов [11], а также исследование Е.А. Рубцовой, Т.Ю. Романовой и Е.В. Поляковой, в котором анализируются критерии отбора аутентичных видеофильмов [12].

Субтитры эффективно использовать как способ, помогающий понять аутентичный материал на всех этапах обучения, особенно на начальных этапах. Например, чтобы выучить специальную лексику вне контекста, требуется довольно много времени, так как обучающиеся не используют ее в повседневной речи, и, следовательно, это является дополнительной нагрузкой. Видео с субтитрами не только развивает навыки слушания, но и зрительно фиксирует формы слов, что, несомненно, расширяет словарный запас.

Обучающемуся необходимы не только грамматика, систематическое структурное описание языка, но и набор средств, позволяющих почувствовать себя активным участником учебного процесса, поэтому важно использовать практико-ориентированный подход в обучении, где имеется взаимосвязь между лингвистическим и визуальным мышлением.

В данной статье мы предлагаем рассмотреть «метод дублирования» – метод работы с видеоматериалом, который был разработан и опробован на занятиях иностранного языка в Высшей школе международных отношений Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого.

Следует отметить, что работа с видеоматериалами по данному методу представляет собой дополнение к основному курсу обучения. В качестве видеоматериалов используются уже готовые учебные видеокорсы, которые можно найти в сети Интернет. Данные курсы содержат материал разного уровня сложности, поэтому преподавателю необходимо придерживаться следующих рекомендаций:

- на начальном этапе в основе видеокурса должен быть сюжет, поддерживающий интерес учащихся, созданный на наборе непрерывных событий;

- видео озвучивается носителями языка;
- подбирается видеоматериал, отражающий реальные жизненные языковые ситуации, соответствующие повседневной или профессиональной жизни.

Перейдем к рассмотрению этапов работы. (Деление работы на этапы является условным, так как преподаватель ориентируется на уровень подготовки группы и решает сам, когда переходить от одного этапа к другому.) Авторы рекомендуют следующие четыре этапа с различными пошаговыми алгоритмами.

Первый и второй этапы используются на начальном (уровень А0–А1), третий – на базовом (уровень А1–А2), четвертый – на продвинутом (уровень В1–В2) этапах обучения.

*Первый этап.* Разговорные темы: «Знакомство», «Семья», «Свободное время», «В кафе», «Учеба в университете» и т.д.

Шаг 1. Преподаватель раздает транскрипцию текста видеоролика.

Шаг 2. Студентам предлагается прочитать текст всем вместе, затем посмотреть видео (не менее трех раз) и обратить внимание на ритмику языка, темп речи и интонацию.

Шаг 3. «Метод дублирования». При следующем просмотре предлагается проговорить текст про себя вместе с действующими лицами, затем вслух всем вместе.

Шаг 4. «Метод дублирования». Отключается звук видео, обучающиеся самостоятельно дублируют текст. Если это диалог или полилог, текст распределяется по ролям.

Шаг 5. Составляются вопросы к видео. На данном этапе обучающиеся приобретают навыки постановки общих и специальных вопросов.

Шаг 6. Пересказывается текст без опоры на видео.

Следует отметить, что с каждым этапом работы повышается уровень самостоятельности обучающихся. На втором этапе обучающийся самостоятельно записывает тексты монолога/диалога/полилога из видео, что является одним из письменных видов работы. В этом случае активно развиваются навыки аудирования и письма. Записывать текст самостоятельно можно начинать и на первом этапе при наличии «открытых» субтитров в виде подстрочников.

*Второй этап.* Разговорные темы с более сложным контентом: «Погода», «Здоровье», «Путешествия», «В музее», «В городе» и т.д.

Шаг 1. Преподаватель знакомит с новой лексикой, которая будет звучать в видеоролике.

Шаг 2. Просматривается видео не менее двух раз.

Шаг 3. Записывается текст монолога/диалога/полилога от руки.

Шаг 4. «Метод дублирования». Отрабатывается текст вслух вместе с персонажем/персонажами видео.

Шаг 5. «Метод дублирования». Озвучивается текст с отключенным звуком.

Шаг 6. Пересказывается текст без опоры на видео.

На первом и втором этапах работы по «методу дублирования» с российскими студентами, изучающими финский язык, используются видеокурсы «Supisuomea 1» и «Supisuomea 2».

На третьем этапе преподавателем предлагаются видеоматериалы, тексты которых направлены на совершенствование социокультурной компетенции. На данном этапе используется подборка видео по темам национальных праздников, знакомства с национальными традициями, изучения коллекций национальных музеев, достопримечательностей, особенностей национальной архитектуры и т.п. Язык представляет собой один из инструментов создания и передачи национальной культуры. Иными словами, освоение иностранного языка означает не только его использование, но и изучение общественно-культурного компонента страны, в которой язык сформировался. В сети Интернет можно найти и подобрать аутентичные видеоматериалы

с социокультурным компонентом с озвучиванием или субтитрами (обзорные экскурсии о достопримечательностях, по национальным музеям и выставкам, с рассказами о духовных ценностях и образе жизни людей страны изучаемого языка).

*Третий этап.* Разговорные темы с социально-культурным компонентом региона специализации: «Национальная кухня», «Традиции и обычаи», «Национальные праздники», «Музеи и достопримечательности», «Охрана окружающей среды» и т.д.

Шаг 1. Обучающийся просматривает видео и сам записывает новые слова и выражения.

Шаг 2. «Метод дублирования». Отрабатывается текст вслух вместе с персонажем/персонажами видео.

Шаг 3. «Метод дублирования». Обучающийся озвучивает видео с отключенным звуком.

Шаг 4. Пересказывается текст без опоры на видео.

На третьем этапе работы по «методу дублирования» с российскими студентами, изучающими финский язык, используется видеокурс «Kuulostaa hyvältä».

На четвертом этапе, в рамках профессионально ориентированного курса, видео подбирается по направлению обучения, в основе которого используется специальная лексика. На данном этапе идет «наращивание» профессиональной лексики и повторение общеупотребительной лексики. Кроме того, тем, кто работает в международной сфере, требуется активно использовать и общеупотребительную лексику, поэтому так важно ее повторение. При подборке видео необходимо следовать не только обязательным темам изучения, но и учитывать потребности обучающихся, чтобы иметь возможность определить содержание курса.

*Четвертый этап.* Темы в рамках профессионально ориентированного курса.

Студенты сами подбирают видео, соответствующее изучаемым темам по программе обучения, озвучивают его, следуя ранее изложенным рекомендациям, формируя языковое портфолио:

1. Ссылка на видеоролик по теме в рамках профессионально ориентированного курса.

2. Список новых слов и выражений по теме видеоролика.

3. «Метод дублирования». Аудиозапись – озвучивание ролей видеоролика – возможно по ролям.

4. Вопросы к содержанию видеоролика. На данном этапе преподаватель выполняет корректирующую функцию.

Следование данным рекомендациям имеет важное значение как с точки зре-

ния усвоения студентами фонетических и просодических особенностей изучаемого языка, так и лексики и грамматики. Темы видеороликов должны соответствовать темам основной программы обучения. Время изучения каждой темы с преподавателем, как правило, варьируется от 2 до 4 академических часов без учета времени на подготовку. Преподаватель может увеличить время изучения темы в соответствии с количеством студентов в группе и потребностями обучаемой группы. Дополнительно времени могут потребовать, например, отработка произношения и понимания на слух, более глубокая проработка грамматики, расширение словарного запаса на основе темы видеокурса. В этом случае работа по «методу дублирования» предлагается в качестве домашнего задания.

На заключительном этапе работы по «методу дублирования» с российскими студентами, изучающими финский язык, используется видео «Eduskunta: Suomen julkisin työraikka», посвященное деятельности парламента Финляндии.

### Выводы

Предлагаемый «метод дублирования» не только стимулирует комплекс когнитивных процессов обучающегося, таких как память, мышление, внимание, восприятие, но и способствует выработке фонетических и просодических навыков, т.е. имеет мультимодальный, процессуальный характер. Обучающийся получает пример использования языкового материала в аутентичных ситуациях, что в дальнейшем помогает строить собственное высказывание. Языковая компетенция накапливается по мере того, как обучающийся сталкивается с новыми ситуациями и контекстами.

Применяя «метод дублирования», можно отметить следующее:

- обучающиеся сосредотачивают внимание на определенной ситуации;
- озвучивая диалоги и полилоги, обучающиеся активно взаимодействуют друг с другом, являясь активными производителями учебного контента;
- обучающиеся действуют так, как если бы они действовали в реальных повседневных или рабочих ситуациях;
- обучающиеся могут использовать видеоматериал для многократного самостоятельного повторения;
- обучающиеся изучают иностранный язык в максимально приближенных аутентичных ситуациях.

Распространенная критика использования видео в обучении заключается в том, что просмотр видео является пассивным

методом обучения и не требует от обучающихся активных действий по сравнению с использованием статических материалов, таких как картинки или текст, восприятие которых более активно. Нами было отмечено, что при использовании предлагаемого «метода дублирования» обучающиеся становятся активными и заинтересованными участниками учебного процесса, что делает занятия более эффективными. Быстро развивающиеся цифровые технологии ставят перед преподавателями новые вызовы и создают возможности выбирать и обновлять традиционные методы и инструменты преподавания.

### Список литературы

1. Джуманова Л.С., Тулегенова М.К. Применение мультимедийных технологий в обучении иностранным языкам // *Austrian Journal of Humanities and Social Sciences*. 2014. Т. 1. №1–2. С. 141–147.
2. Должич Е.А., Дмитриченкова С.В., Санчес П.И. Использование мультимедийных средств в обучении иностранному языку // *Современные проблемы науки и образования*. 2020. № 3. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=29894> (дата обращения: 08.02.2023).
3. Антоновская О.Г., Бесклубная А.В., Васильева Ю.С. и др. Психолого-педагогические вопросы современного образования: монография. Чебоксары: ИД «Среда», 2021. 172 с.
4. Агасиева И.Р., Мамедова Г.Б. Современные подходы и методы обучения иностранному языку // *Современный ученый*. 2020. № 1. С. 8–13.
5. Котов К.С., Слукина А.А., Мартынова А.С. Использование метода аутентичного преподавания в подготовке выпускников высших учебных заведений // *Гуманитарные и социальные науки*. 2022. Т. 91. № 2. С. 164–171.
6. Коваль О.И. Использование видео в качестве аудиовизуальных материалов на занятиях иностранного языка // *Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. Серия: Педагогика. Психология. Социальная работа. Ювенология. Социокинетика*. 2013. Т. 19. № 4. С. 96–99.
7. Миловидова М.С. Принципы отбора и организации видеоматериалов в процессе обучения «переводчиков в сфере профессиональной деятельности» // *Современные методы и технологии исследования германских языков: международный сборник научных статей / под ред. С.И. Дубинина*. Самара: Изд-во «Самарский университет», 2005. С. 274–280.
8. Лазарус Р. Теория стресса и психофизиологические исследования // *Эмоциональный стресс / под ред. Л. Леви*. Л.: Медицина, 1970. С. 178–209.
9. Price K. Closed-captioned TV: An untapped resource // *Newsletter*. 1983 Vol. 12. № 2. P. 1, 8. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.matsol.org/assets/documents/Currentsv12no-2Fall1983.pdf> (дата обращения: 15.10.2022).
10. Фомиченко А.С. Использование аутентичных фильмов с субтитрами при работе со студентами в процессе изучения новой лексики (на материале английского языка) // *Современные исследования социальных проблем*. 2021. Т. 13. № 4. С. 584–591.
11. Исупова М.М. Использование неигровых аутентичных видеоматериалов при обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов // *Историческая и социально-образовательная мысль*. 2016. Т. 8. № 2/2. С. 148–153.
12. Рубцова Е.А., Романова Т.Ю., Полякова Е.В. Критерии отбора аутентичных видеофильмов при обучении иностранных учащихся устной разговорной речи на продвинутом этапе обучения // *Ученые записки Крымского федерального университета имени В.И. Вернадского. Филологические науки*. 2017. Т. 3 (69). С. 66–78.